

Естественный Семантический Метаязык (ЕСМ) – метаязык для понимания «хаоса и порядка»

Гладкова Анна Николаевна

angladkova@gmail.com

Австралийский Национальный Университет, Университет Монаш, Высшая Школа Экономики

ВШЭ 9.12.21

- Язык является системой. Хотя, [...] с этой именно стороны он не целиком произволен и, таким образом, в нем господствует относительная разумность, но вместе с тем именно здесь и обнаруживается неспособность говорящих преобразовать его. Дело в том, что эта система представляет собой сложный механизм и постичь ее можно лишь путем специальных размышлений. Даже те, кто изо дня в день ею пользуются, о самой системе ничего не знают.
- Время изменяет все, и нет оснований считать, что язык представляет исключение из этого общего правила.

Фердинанд де Соссюр. *Курс общей лингвистики*. [1916]

- Язык есть как бы внешнее проявление духа народа; язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык — трудно себе представить что-либо более тождественное. [...]
- Язык предстает перед нами во множестве своих элементов: слов, правил, аналогий и всякого рода исключений. Испытываешь смущение оттого, что всё это многообразие явлений, которое, как его ни классифицируй, представляется хаосом, следует приравнять к единству человеческого духа. [...] необходимо отыскать общий источник отдельных своеобразий, соединить разрозненные части в органическое целое.
- По своей действительной сущности язык есть нечто постоянное и вместе с тем в каждый данный момент преходящее.

Вильгельм фон Гумбольдт.

О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества [1830-1835]

Что такое гармония? Гармония есть согласие мировых сил, порядок мировой жизни. Порядок — космос, в противоположность беспорядку — хаосу. Из хаоса рождается космос, мир, учили древние. Космос — родной хаосу, как упругие волны моря — родные грудам океанских валов. Сын может быть не похож на отца ни в чем, кроме одной тайной черты; но она-то и делает похожими отца и сына.

Хаос есть первобытное, стихийное безначалие; космос — устроенная гармония, культура; из хаоса рождается космос; стихия таит в себе семена культуры; из безначалия создается гармония.

Мировая жизнь состоит в непрестанном созидании новых видов, новых пород. Их баюкает безначальный хаос; их возвращает, между ними производит отбор культура; гармония дает им образы и формы, которые вновь расплываются в безначальный туман. Смысл этого нам непонятен; сущность темна; мы утешаемся мыслью, что новая порода лучше старой; но ветер гасит эту маленькую свечку, которой мы стараемся осветить мировую ночь. Порядок мира тревожен, он — родное дитя беспорядка и может не совпадать с нашими мыслями о том, что хорошо и что плохо.

Александр Блок. О назначении поэта. Речь, произнесенная на торжественном собрании в 84-ю годовщину смерти Пушкина [1921]

Natural Semantic Metalanguage (NSM)

Естественный Семантический Метаязык (ЕСМ) как способ описания порядка (системы) в языке и поиска связи с хаосом (изменением, творчеством, «духом народа»)

Анна Вежбицкая

- Почётный профессор, Австралийский Национальный Университет
- Лауреат премии Польского научного фонда (Польской Нобелевской премии) и международной премии имени Добрушина Российской Академии Наук (обычно присуждаемой математикам)
- Семантика – раздел лингвистики, изучающий значение языковых единиц
- «Изучать язык, не обращаясь к значению, — это все равно, что изучать дорожные знаки с точки зрения их физических свойств (сколько они весят, какой краской окрашены и т.д.), или изучать структуру глаза, игнорируя его способность видеть» (Wierzbicka 1996: 3)

Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and universals*. OUP.



Лейбниц: названия простых и сложных идей

Во всяком случае согласитесь со мной относительно другого различия между простыми и сложными идеями, состоящего в том, что названия *простых идей* не могут быть определены, между тем как названия сложных идей могут; в самом деле, определения должны содержать больше одного термина, каждый из которых означает какую-нибудь идею. Таким образом, мы видим, что может и что не может быть определено и почему определения не могут идти до бесконечности [...].

Г. В. Лейбниц. Новые опыты о человеческом разумении автора системы предустановленной гармонии. Книга 3 О словах. / Сочинения в 4х томах. Т. 2 С. 298.

Лейбниц: алфавит человеческих мыслей

Если бы существовал какой-то точный язык (называемый некоторым *Адамовым* языком) или хотя бы *истинно философский род писания*, при котором понятия сводились к некоему *алфавиту человеческих мыслей*, тогда все, что выводится разумом из данных, могло бы открываться посредством *некоторого рода исчисления*, наподобие того, как разрешают арифметические или геометрические задачи.

Г. В. Лейбниц. Об универсальной науке, или философском исчислении. / Сочинения в 4х томах. Т. 3 С. 495.

Основные вехи развития ЕСМ

- 1964 – лекция Анджея Богуславского в Варшавском университете “Об основаниях семантики», идея *indefinibilia*
- Wiezbicka 1972 “Semantic Primitives” - 14 семантических примитивов, иммиграция в Австралию
- I. 1972 – сер. 1980-х – 13-14 примитивов, толкования эмоций, речевых актов, конкретной лексики,
- II. Сер. 1980-х – сер. 1990-х – начало сотрудничества с К. Годдардом, 55 примитивов, примитивы как лексические универсалии, исследования лексики времени, пространства, счёта, логических отношений,
- III. Сер. 1990-х – 2007 – 62 примитива, название ЕСМ, синтаксис, исследования всего метаязыка, группа исследователей,
- IV. 2008 – 2021 семантические молекулы, семантический шаблон (semantic template), 65 примитивов (2014 г.)

Описанные версии ЕСМ



я
ты
кто-то
что-то~вещь
люди

тело



хотеть
не хотеть
знать
думать
говорить
чувствовать
видеть
слышать

делать
происходить
двигаться


жить
умереть



быть (где-то)
быть~есть
быть (кем-то / чем-то)
мой / моя / моё


род~вид
часть

слова



когда~время
сейчас
до
после
долго
короткое время

некоторое время
момент



этот
тот же
другой



где~место
здесь
над
под
далеко
близко

сторона
внутри
касаться



один
два
некоторые

все
много
мало

больше~еще



хороший
плохой
очень
правда

большой
маленький



не
может быть
мочь
потому что
если

как~так



Semantic primes

ЕСМ: основные понятия

- 65 семантических примитивов - универсалий
- универсальный синтаксис
 - кто-то чувствует что-то (хорошее/плохое) (в части тела)
 - кто-то чувствует так:
 - кто-то чувствует что-то хорошее/плохое к кому-то другому
- семантические молекулы (напр., голова, руки, мужчины, женщины, дети, мать, вода)
- семантические толкования

Универсальный синтаксис: примеры




- кто-то (X) сделал что-то
- кто-то (X) сделал что-то (хорошее/плохое)
- кто-то (X) сделал что-то (хорошее/плохое) кому-то другому (Y)
- кто-то говорит что-то (хорошее/плохое) кому-то другому
- кто-то говорит, что-то (X) о чём-то (Y)
- кто-то чувствует что-то
- кто-то чувствует что-то (хорошее/плохое)
- кто-то думает, что-то хорошее (плохое) о ком-то другом
- кто-то думает так: [---]
- люди думают так: [---]
- кто-то хочет что-то сделать (хорошее или плохое) (другому кому-то)
- кто-то знает (хорошо) кого-то другого
- кто-то похож на кого-то другого
- хорошо (плохо), если люди делают такие вещи
- хорошо (плохо) говорить что-то такое другому человеку

Пример ЕСМ толкования : *сочувствие*

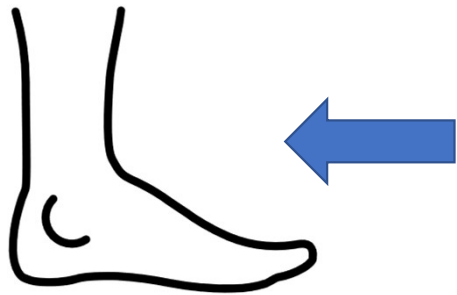
сочувствие	сочувствие
а. кто-то X знает, что что-то плохое произошло с кем-то У	a. someone X knows that something bad happened to someone Y
б. X знает, что У чувствует что-то плохое поэтому	b. X knows that Y feels something bad because of this
в. когда X думает об этом, X чувствует что-то плохое	c. when X thinks about it, X feels something bad
г. в то же время X думает об У так:	d. at the same time X thinks about Y like this:
д. я не хочу, чтобы этот кто-то чувствовал это	e. I don't want this someone to feel this
е. поэтому я хочу сделать что-то хорошее для этого кого-то	f. because of this, I want to do something good for this someone
ж. когда X так думает об У, X чувствует что-то хорошее к У	g. when X thinks like this about Y, X feels something good towards Y
з. X хочет, чтобы У знал это	h. X wants Y to know this

Семантические молекулы

универсальные или почти универсальные значения, которые разложимы на семантические примитивы (и иногда другие молекулы) и которые необходимы для толкований определенных концептов

Universal			Approximate			Culture-specific					
	hands legs head eyes ears mouth nose skin fingers teeth bone blood breasts face voice		stand sit lie sleep breathe hold play laugh sing kill		children men women be born mother father husband wife		eat drink make build		bird fish tree		house village/town family king/chief
	sun sky the earth during the day at night		we		long round flat hard soft sharp heavy		grass seeds		river sea mountain/hill forest		soul ill sweet
	fire water air light		name be called know someone		wood stone		horse cow +		number money God the law		doctor teacher soldier priest scientist
			at the top at the bottom in the middle around in front be on (something)		creature grow (in the ground) the ground		wheat rice +		read write book		city country
							gold iron glass		brother sister		wheel wire

Концептуальная зависимость
leg ← long ← hand ← ПРИМИТИВЫ



Legs – long – hands

legs (someone's legs)

- a. две части чьего-то тела
- b. эти две части ниже всех других частей тела
- c. эти две части длинные[м]
- d. эти две части чьего-то тела могут двигаться так, как этот кто-то хочет
- e. потому что у тел людей есть эти две части, люди могут двигаться во многих местах так, как они хотят

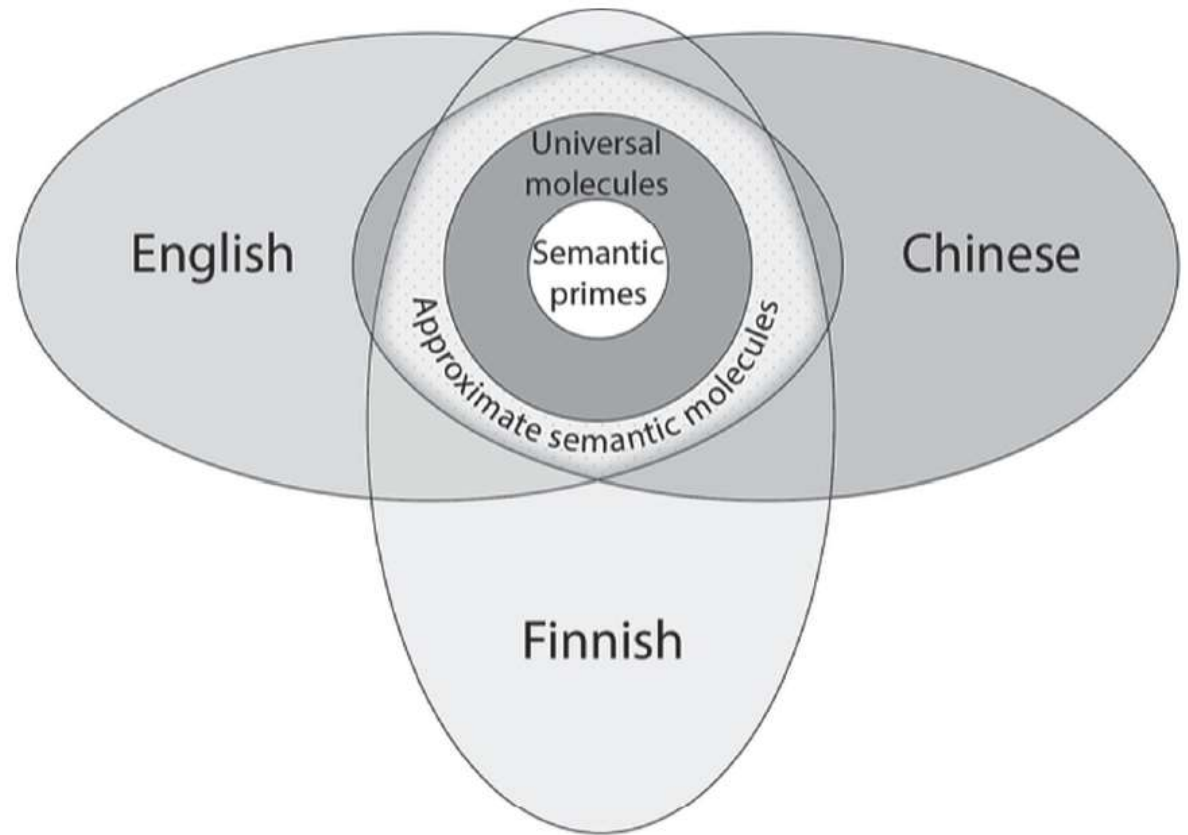
something long (e.g., a cucumber, a tail, a stick)

- a. когда кто-то видит эту вещь, этот кто-то может думать об этом так:
- b. «две части этой вещи не похожи на все другие части, потому что одна из этих двух частей очень далеко от другой»
- c. если чьи-то руки[м] трогают эту вещь везде со всех сторон, этот кто-то может думать об этом так же

hands (someone's hands)

- a. две части чьего-то тела
- b. они части двух других частей двух сторон чьего-то тела
- c. эти части чьего-то тела могут двигаться так, как этот кто-то хочет
- d. у этих частей чьего-то тела много частей
- e. эти части могут двигаться многими способами, как этот кто-то хочет
- f. потому что у тел людей есть эти части, люди могут делать многие вещи со многими вещами так, как они хотят
- g. потому что у тел людей есть эти части, люди могут трогать многие вещи так, как они хотят

Отношения между семантическими примитивами, молекулами и лексиконом в трёх языках



Клиффор Гирц о культуре

- Считаю, вместе с Максом Вебером, что человек — это животное, подвешенное в паутинах значения, которые он сам сплел, я воспринимаю культуру как эти паутины, и ее анализ должен представлять собой не экспериментальную науку, занимающуюся поиском закона, а интерпретирующую, занимающуюся поиском смысла. (Geertz 1973: 5)
- Культура народа представляет собой ансамбль текстов. (Geertz 1973: 452)

Культурные скрипты

Культурные скрипты (cultural scripts) –

культурные нормы, которые широко распространены в данном обществе, отражены в языке и сформулированы на ЕСМ.

Культурные скрипты о ценности личностной автономии в англосаксонской культуре

[люди думают так:]

никто не может сказать другому человеку:

«я хочу, чтобы ты сделал это

ты должен сделать это из-за этого»

personal
autonomy

to put
pressure

[люди думают так:]

никто не может сказать другому человеку:

«я не хочу, чтобы ты это делал

ты не можешь этого сделать из-за этого»

(Wierzbicka 2006: 52)

~~you~~ must

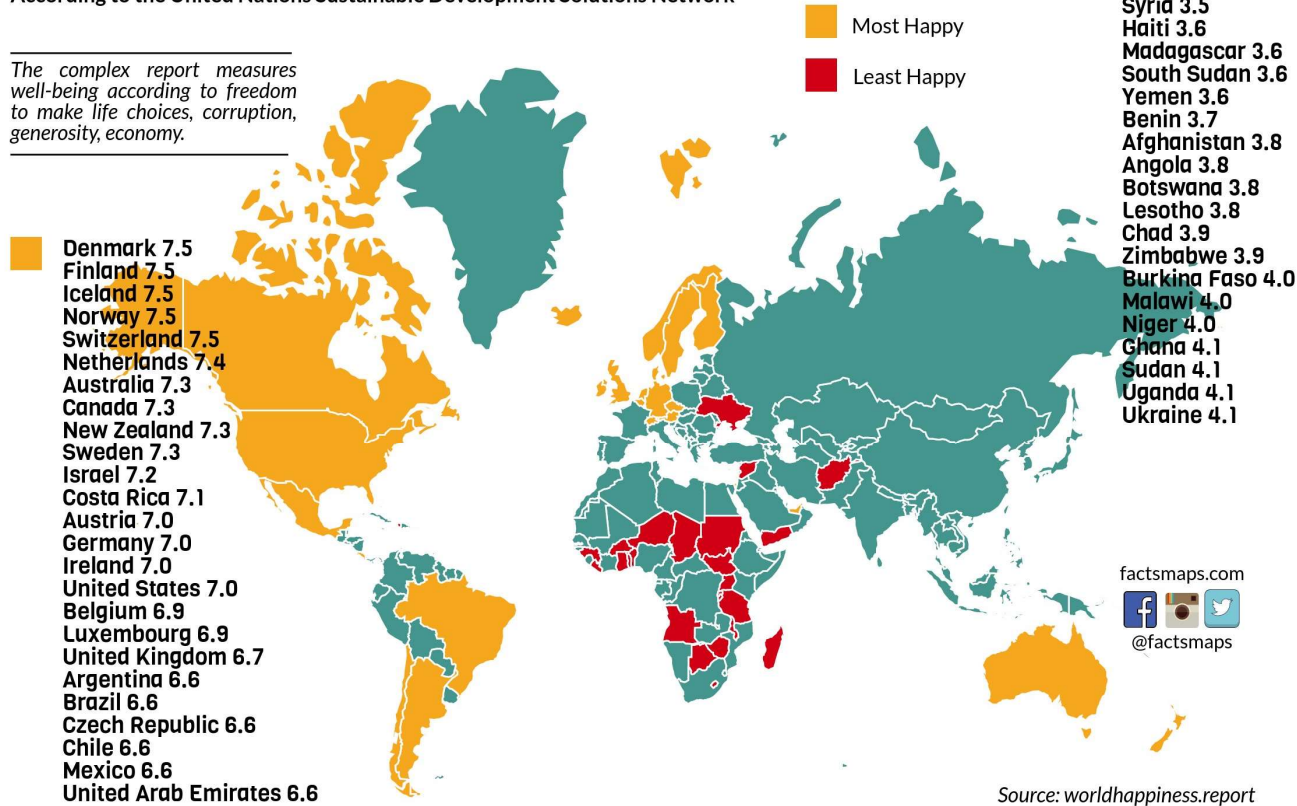
Thank you!

wh-императив
(Would you open the
window please?)

The 25 most and least happy countries in the world (2017)

According to the United Nations Sustainable Development Solutions Network

The complex report measures well-being according to freedom to make life choices, corruption, generosity, economy.



factsmaps.com
 @factsmaps

Source: worldhappiness.report

«счастье» / «happiness» как мера измерения экономического благополучия

McMahon (2006: 472) happiness is “the truly modern god”

happy (англ.) vs. *lykkelig* (дат.)

‘чувствовать хорошее’ vs. ‘жить хорошо’

<i>he was happy</i>	<i>han er lykkelig</i> (' <i>he is lykkelig</i> ')
a. этот кто-то некоторое время думал так в то время:	a. он думает так:
b. «много хороших вещей происходят со мной сейчас так, как я хочу	b. это так:
c. я могу делать много вещей сейчас так, как я хочу	c. «я жил некоторое время, за это время я много раз чувствовал что-то хорошее
d. это хорошо»	d. когда я думаю об этом сейчас, я могу сказать: много хорошего произошло со мной за это время я не могу сказать: за это время со мной случилось много плохого
e. поэтому этот кто-то чувствовал что-то хорошее в то время	e. хорошо, когда это так, я знаю, что может быть не так”
f. как люди часто чувствуют, когда они думают так в течение некоторого времени	

Wierzbicka, Anna. 1999. *Emotions across languages and cultures: Diversity and universals*. CUP.

Levisen, Carsten. 2012. *Cultural semantics and social cognition: A case study on the Danish universe of meaning*. De Gruyter.

Датские культурные скрипты (Levisen 2012)

датский культурный скрипт «анти-материализма»

многие люди думают так:

плохо, если кто-то думает так:

«я хочу, чтобы многие вещи принадлежали мне

если эти многие вещи мне не принадлежат, я не могу жить хорошо» (с.189)

датский культурный скрипт «наслаждения мелочами жизни»

многие думают так:

хорошо, если кто-то думает так:

«хорошие вещи происходят со мной

я хочу думать об этих вещах так: «эти вещи маленькие вещи»

я хочу хорошо знать, что это за вещи»

если кто-то так думает, этот кто-то может много раз чувствовать что-то очень хорошее

если кто-то так думает, этот кто-то может думать в то же время: «я не хочу большего»

это хорошо (стр. 189)

датский культурный скрипт против вербализации «неудовлетворенности жизнью»

многие люди думают так:

очень плохо, если кто-то говорит что-то такое:

«я жил некоторое время

за это время я часто не чувствовал ничего хорошего» (стр. 190)

датский культурный скрипт против вербализации «пессимизма/депрессии»

многие люди думают так:

очень плохо, если кто-то говорит что-то такое:

«хорошие вещи не могут происходить со мной

я больше не могу чувствовать что-то хорошее» (стр. 190)

Американские культурные скрипты (Wierzbicka 1999)

американский «код улыбки»

многие люди думают так:

когда я говорю что-то другим людям,
хорошо, если эти люди думают, что я чувствую что-то хорошее(стр. 242)

«жизнерадостные» речевые практики

многие люди думают так:

хорошо часто говорить что-то такое:
«я чувствую что-то очень хорошее» (с. 247)

многие люди думают так:

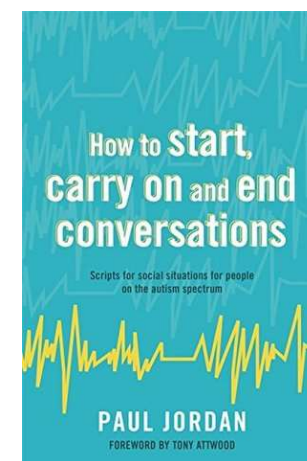
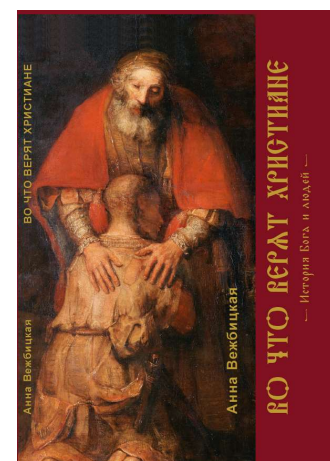
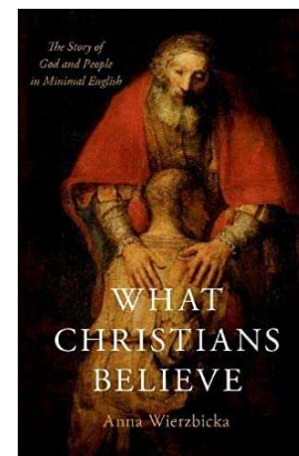
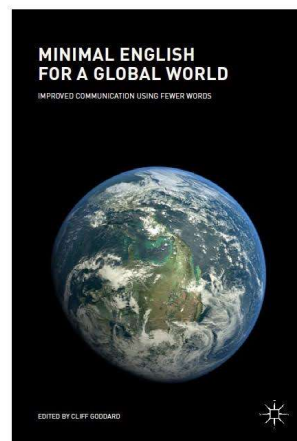
хорошо часто думать, что произойдёт что-то хорошее
хорошо часто чувствовать что-то хорошее поэтому
хорошо, если другие люди могут это видеть(с. 251)

многие думают так:

когда я делаю что-то, я хочу знать:
«я делаю это, потому что я хочу это делать,
не из-за чего-то ещё» (с. 266)

Минимальный язык (Minimal Language)

- здравоохранение,
- нарративная медицина
- взаимодействие с людьми с аутизмом
- дипломатия
- обучение языкам
- возрождение языка
- тренинги
- богословие



Выводы

- ЕСМ позволяет представить язык (любой естественный язык) как некую систему (порядок), в центре которой есть «ядро», состоящее из универсальных семантически неразложимых значений (65) и более сложных универсальных и почти универсальных значений (молекул) (около 100). Остальные значения семантически сложные и часто лингво- и культуро-специфичные. Они могут быть истолкованы с помощью примитивов и молекул. ЕСМ есть «алфавит человеческой мысли» (Лейбниц).
- ЕСМ также позволяет описывать культурные правила и представления в виде культурных скриптов. То есть ЕСМ – с одной стороны, система – порядок, с другой стороны – способ описания или взаимодействия с «хаосом» языка.
- ЕСМ - это (мета)язык, на который можно «перевести» практически всё, и он может быть нейтральным посредником между дисциплинами в междисциплинарных исследованиях, а также использоваться для улучшения коммуникации между представителями разных культур.

NSM Resources

- NSM Homepage (@Griffith University)
- <https://intranet.secure.griffith.edu.au/schools-departments/natural-semantic-metalanguage>
- NSM Approach
- <https://nsm-approach.net/>
- NSM Lab
- <https://www.youtube.com/channel/UCLEhrIF9Cnk3P1trmSwMGyg>